

Doi: doi.org/10.70693/rwsk.v1i3.482

浅析成语教学中的跨文化误解现象及其对国际中文教学的启示

高 月¹

(¹ 中国石油大学 (华东), 山东 青岛 266000)

摘要: 习近平总书记提出:“要讲好中国特色社会主义的故事, 讲好中国梦的故事, 讲好中国人的故事, 讲好中华文化优秀的故事, 讲好中国和平发展的故事。”国际中文课堂作为“讲好中国故事”的有效途径, 也应发挥其文化传播的作用。汉语教学有着诸多内容, 而其中的成语教学堪称宣扬文化的“宝藏”。成语有着丰富的民族文化内涵, 渗透着中华民族独特的思维方式、审美特质及价值取向。汉语学习者通过对成语的学习掌握, 不仅可以提高汉语水平和文化素养, 还有利于中国文化在非灌输或说教的方式下“走出去”。因此做好成语教学具有十分重要的现实意义。本研究旨在分析成语教学过程中出现的跨文化交际误解现象, 究其本质, 找出相应对的策略。以期汉语学习者能够正确地掌握成语, 成语中蕴含的中华文化能走出国门。

关键词: 跨文化交际误解; 成语教学; 对外汉语教学; 文化;

一、成语教学的重要性

(一) 成语教学是响应国家让中华文化走出去的重要途径

成语, 是中华语言文明历经千百年来风霜捶打、历史筛选存留下来的语言精华。其中不仅有浓缩的历史故事和文化内涵, 还有中国民族秉承上千年的哲学思想、民族价值观和思维方式。成语教学浓缩了中华文明的历史、文化、风俗和价值观等方面的教学, 在教授语言知识的同时可以让汉语学习者更能直观地感受到中华文明的魅力。在国际中文教学中, 通过成语也可以让学生以小见大, 感受到中国积淀千年的传统智慧。随着习总书记“讲好中国故事”“传递好中国声音”“树立好中国形象”倡议的提出, 在国际中文教育领域成语教学不失为一种润物细无声的传播中国文化、树立文化自信的方法手段。

(二) 成语教学是提高汉语学习者中文表达、文化素养的有效方法

成语富有深刻的思想内涵, 简短精辟, 且其含义比词的更为丰富, 而语法功能又相当于词, 所以在中文表达中有时可通过成语组造出更符合语境的精简语句。所以对于汉语学习者来说, 通过成语学习可以提高其词汇深度, 增强其中文表达能力。语言是文化的载体。成语中所蕴含的中华文化涉猎之广、之深, 可以让汉语学习者在学习语言知识的同时全面详致地领略中华文化的魅力。使成语中所蕴含的儒家思想、道家文化在潜移默化中提高汉语学习者的文化素养。因此, 成语教学不仅有利于提高汉语学习者的中文表达水平, 还有利于对其文化素养产生深刻的影响。

(三) 成语教学是国际中文词汇教学与研究的重要内容

成语是汉语熟语中的最重要组成部分, 是一个极其庞大的存在。就其数量而言, 以 2009 年内蒙古大学出版社出版的《中华成语大词典》为例, 粗略统计该词典收录汉语成语 22000 多条, 其中常用的约 3000 多条。根据国家汉语水平考试委员会考试中心编写的《汉语水平词汇与汉字等级大纲(修订本)》(以下

作者简介: 高月 (2001—), 女, 山东威海人, 中国石油大学文化学院硕士研究生。

简称《大纲》),列出的8822个词语中,“四字格”成语只有127条,而且多属于丁级词(甲级:0条;乙级:2条;丙级:14条;丁级:111条)。《大纲》中对于成语的要求多体现在对汉语水平有较高要求的丁级词汇中。这一方面反映出成语在词汇教学中所处的重要地位,另一方面也从侧面印证了成语学习对于汉语学习者来说是有一定的难度。²

二、国际中文教育中成语教学存在的跨文化误解现象

笔者曾听说过这样一种观点:跨文化交际中所产生的误解主要是来自于双方语言交际中的理解偏差,所以通过语言学习,了解对方语言的语音、语法和地道的用法,在绝大多数情况下跨文化交际的误解都可以迎刃而解。而事实上,跨文化交际是指不同文化背景的交际双方运用同一种语言,在特定的语言环境下,具有跨文化思维、辨别跨文化差异和克服跨文化干扰能力的一种交际活动。³要想成功达到交际目的了解语言背后的文化差异就必不可少,对于常用的语言词汇如此,对于明显难于平常词汇的成语更是如此。

笔者将通过下述五个案例,详细分析在跨文化交际中成语教学存在的跨文化误解现象。

(一) 非本民族的思维方式会导致跨文化交际误解

成语是一种高度凝练的固化语言形式,它融入了中华民族传统文化和思维方式。不同民族思维方式的差异会导致对成语的理解产生偏差,这种差异在中西不同文化圈之间体现的最为明显。笔者身边就出现过这样的例子,例如:我们国际中文教师在讲类似于“陆绩怀橘”“愚公移山”类的故事成语时,为了让学生更好地理解其中的内容深意我们会将成语背后的故事讲出来。但这对于一些西方文化背景的学生来说会产生一种困惑:中国人为什么要赞扬偷盗?为什么要选择一条愚蠢的方法并一直坚持?作为一个具有正确价值观的正常人我们都知道偷盗是不可取的,愚公选择挖山的道路也是愚不可及的。但是我们所讲的“陆绩怀橘”“愚公移山”这两则成语故事所赞扬的是其背后的精神哲理,而不是事情本身。我们讲这两则故事的目的是通过这两则故事所蕴含的道理来宣扬中华文化的孝道和坚持不懈的精神,而部分西方文化圈的同学所看到的是故事中个人的行为而非整体事件。当然,若真要细究故事中的主人公的行为,其实也无伤大雅。像“陆绩怀橘”这则成语故事中,陆绩所盗的橘子是放在桌子上本就是供客人品尝的,陆绩带走也无妨。若是将“陆绩怀橘”变成“陆绩怀金”,笔者相信这则故事再怎么歌颂陆绩对母亲的孝心也不会有人传颂。再言“愚公移山”,故事的主人公的名字就是“愚公”,“愚公”蠢笨者也。可见成语故事本身也点出了愚公行为是愚笨的。

归根结底这是由于个体主义与集体主义文化圈因为文化差异所产生的思维逻辑上的不同。以西方欧美国家为代表的学生他们遵循的是线性思维方式,强调个体本位,推崇逻辑思维。所以对于类似于“陆绩怀橘”“愚公移山”类的成语,这类学生他们会将目光集中于故事主角的行为上,而不是整体的事件上。这是与我们集体主义文化圈偏抽象意识,重直觉思维所完全不同的思维方式。同样的情况对于东亚文化圈的日本、韩国、泰国等国家的汉语学习者来说很少会出现上述的问题。

(二) 语义文化层面了解不足导致跨文化交际误解

中国语言表达中有一种极具特色的表达方式名为“言尽意余”,这种语言表达方式在成语中也有充分的体现。主要体现在其词义的理解之上,相当一部分成语在了解其字面意思之后还需要明白其比喻、引申等方面的意义。一但只知其一不晓其二,汉语学习者就很有可能错过成语背后所蕴藏的深刻哲理。例如:“庖丁解牛”一词,绝大多数汉语教材和汉语教师都会告诉学生这个词的意思是“比喻经过反复实践,掌握了事物的客观规律,做事得心应手,运用自如”。但是中国人的言尽意余、借物喻人的表达习惯使“庖丁解牛”还有一层更为深刻的哲理:这个成语它同时还揭示一种养生处世的方法。庄子以刀喻人,以牛体组织喻复杂的社会,以刀解牛喻人在社会上处世。庄子认为,人应当找到一条能够适应社会的生存道路,回避现实生活中的种种矛盾,就不会受到伤害。⁴而这层含义如果没有教师引导解释,外国汉语学习者很难自行领会其意的。

再比如:“凤毛麟角”一词,比喻珍贵而稀少的人或事物。绝大多数学习者通过学习都会知晓“凤凰的毛”

²家中媛:《基于文化传播视角的对外汉语成语教学探索》,河北:石家庄职业技术学院学报,2023年,第1页。

³唐骋:《浅析跨文化交际误解现象及其对外语教学的启示》,安徽:安徽文学(下半月),2017年,第118-120页。

⁴周啸天:《古文鉴赏》,成都:四川辞书出版社,2019年,第101页。

和“麒麟的角”是十分稀有的东西,但是相当一部分同学只会将这两部分的语义简单拼凑,认为成语比喻的是不存在的东西。在不了解成语比喻义、引申义的情况下使用成语是极易导致跨文化交际产生误解的。

(三) 部分词语的文化差异会导致跨文化交际的误解

1. 数字文化词差异

在汉语中有很多包含数字的成语,但是数字所承载的文化内涵在不同的文化中会有不同的理解。比如:深受基督教文化和东正教文化影响的俄罗斯文化认为偶数代表着恶魔,奇数代表好运和祝福。但是我们中国文化却是与之完全相反的,我们反而认为偶数代表的是吉利,我们在送花、送礼一定会送双数。所以对于“好事成双”“双喜临门”“两全其美”“八面玲珑”“六六大顺”等含有数字成语的成语,俄罗斯学生会因为何用偶数而产生疑问。

2. 动物文化词差异

所谓动物文化词是指在特定的语言中反映了特定社会文化意义的动物词。不同文化背景的语言会对相同的动物词赋予不同的意义。例如:笔者曾经在教授成语“藏龙卧虎”时遇到过一次跨文化交际的问题。当笔者解释“藏龙卧虎”意为隐藏着未被发现的人才、隐藏不露的人才时,学生提出他理解“虎”可视为人才,但是却不理解“龙”为何有同样的道理。经过详细的询问笔者才突然惊觉,学生是一位英国的9岁小学生,在他的文化背景以及知识储备下他只见过西方文化里的龙,而并没有意识到笔者所讲的龙与他所知的龙是完全不一样的。西方的龙是邪恶残暴的象征,是“会飞的蜥蜴”;而中国的龙象征着吉祥与祥瑞,是“鳞虫之长”。再例如:蟾蜍在中文里会有对月亮的联想,像“玉兔银蟾”“折桂攀蟾”等都能联系想到月亮,但是英语里面的蟾蜍不仅没有相同的意思,反而对应的含义是讨厌或鄙夷的人或物。同样的动物文化词还有:“猪狗不如”的猪、狗,“一龟一鹤”的乌龟等。

3. 颜色文化词差异

成语中颜色词的教学与非成语中的对外颜色词教学一样常常未受重视,极易被忽视。例如:笔者曾观摩学习过一堂高级汉语课,课中学到“衣紫腰黄”这一四字成语时老师仅解释成语的字面以及引申的意思,即身穿紫袍、腰佩金银鱼袋的大官装束,亦指做大官。而对于官员为什么穿紫色的衣服,鱼袋为何是金色的并没有做详细的阐释。这可能使得学生在潜意识里认为“衣紫腰黄”可以随意替换成“衣绿腰红”等等,因为学生并不了解紫色和黄色在中国文化中所象征的意义,从而可能也无法理解为什么是“紫气东来”而不是“红”气东来”,为什么“紫袍玉带”而不是其他颜色的衣袍等等。

(四) 学习者目的语民族情怀的缺失可能导致跨文化交际的误解

中华上下五千年,在悠长的历史长河中我们凝聚出了独属于我们的民族情怀。成语不仅是我们中华文化的承载者,也是我们中华历史的见证者,在成语中可以感受到中华民族丰富而深沉的民族情感表达。例如:“刎颈之交”所象征着同生共死的友情,“赤心报国”后那拳拳爱国之心,“殚智竭力”背后的家国责任等。但是由于汉语学习者缺少目的语的历史积累和情感共鸣,在跨文化交际过程中有时在对成语的使用时会出现一定程度的误用,从而造成误解。例如:关于“舍生取义”这个成语背后所蕴含的家国情怀,集体至上的原则,愿意为正义事业牺牲自我的大无畏精神无一不体现中华民族的义利观和民族情怀。当我们中华民族在交际中使用这个成语时,会由内而外地迸发深切的民族自豪感,但对于一些学习者来说,由于民族情怀的缺失可能在使用时没有像本民族人一样感同身受。

(五) 教师成语能力水平不足导致跨文化交际的误解

浩如烟海的中国文化中蕴藏着极其丰富的成语,要想从庞大的成语宝库中整理出精髓、理解透彻并运用于课堂教学中,这是一件极其不易的事情。这对汉语教材和汉语教师都提出了极大的挑战。例如笔者曾听同事讲过一位教师把“目无全牛”误解成“缺乏整体观念”的意思,并且在课堂上带领同学们以此意造句,造出了“小明开会总是迟到,他是一个目无全牛的人”诸如此类的句子,误人子弟之深可想而知。这只是成语含义上的错用,还有成语用法、引申比喻义以及褒贬色彩等因为教师能力不足导致教学过程中出现误解的事情,也是屡见不鲜的。汉语教师作为学生在课堂上获取知识的第一道关卡,其能力水平在成语教学中是至

关重要的。

三、成语教学中的跨文化误解现象对国际中文教学的启示

(一) 国际中文教学中成语教学重点分析

笔者针对上述在成语教学中存在的跨文化误解现象,将成语教学的重点分析放在了语义和语用两个主要方面。对于一个非目的语文化背景的语言学习者来说,其原有的母语语言习惯会影响新语言的学习,也就是会受行为主义心理学中的迁移理论的影响。而对于那些原有知识体系中完全没有相应概念的学习者来说,不建立起相应的含义对于整条成语应用也是无法使用的。所以笔者认为在语义和语用两大主要方向下,还需着重分析知识负迁移和空缺的内容。比如:

1. 物质文化方面的成语

物质文化层面是浅层文化,也是在教学过程中利用多媒体教学技术最容易建立概念的一大层面,所以教学的重点应该放在对词义的整体理解上。比如:“钩心斗角”一词,“心”即宫室的中心,“角”即屋角。“钩心”指的是各个屋角向着屋室的中心,“斗角”是指各个屋角彼此相对。教师通过讲解字义并配以图片辅助,学生可以很好的了解“钩心斗角”具有“宫室结构错综精密”的字面含义,但是对于其又喻“各人用心思明争暗斗”的引申意义和象征意义不甚明白,这时则需要教师进行详细地阐述。再比如:“高山流水”一次,“高山”“流水”所代表的意思都十分简单易懂,所以有先当一部分汉语学习者认为这是形容山水的成语,所以这时就需要教师着重讲解其背后有关“知音难觅”“乐曲精美”的引申义。

2. 制度文化方面的成语

制度文化是指种种社会政治和生活习惯,是人类在社会事件中建立的各种社会规范和理论体系,汉民族的制度文化对应着汉族人的社会分工与合作的需要,体现着汉民族社会和规范中的文化内容。⁵在长期的历史发展中,成语中有相当一部分数量体现了汉民族各个方面的制度文化。对于这部分成语,教学重点应该集中在填补空缺,建立文化概念。比如:代表中国古代社会最基本行为准则的“三纲五常”;能体现宗法制度的“尊卑有序”、“光宗耀祖”等;能反映中国古代婚姻观的“父母之命”、“门当户对”、“传宗接代”和“相夫教子”等;也有能反映社会礼仪的“三跪九叩”、“弹冠相庆”和“打拱作揖”等;还有体现法律的“十恶不赦”等等。有关制度文化方面的成语反映了中国社会方方面面,内容之深、之广需要教师着重准备。

3. 心理文化方面的成语

心理文化属于文化的深层文化,指的是以社会意识形态为主要内容的观念体系。这类成语它主要包含了汉民族的传统观念、思维方式、宗教信仰和审美情趣等方面的内容。针对这方面有关的成语,教师的教学重点应放在三个方面:一是了解语义,二是理解汉民族的思维方式,三是体会成语中所蕴含的汉民族的民族情感。以“杀身成仁”为例,首先需讲解词义,该词应重点讲解“仁”的概念。因为“仁”是儒家提倡的仁爱观,孔子还将“仁”作为最高的道德原则、道德标准和道德境界,在中国文化体系中占有重要的地位。在讲解完“仁”和“不惜舍弃自己以成全仁德”的词义后,教师需要带领学生体会成语中反映出的汉民族关于品德的传统观念,以及其背后的价值观念和民族气节。与之相似的反应传统观念成语还有:关于“义”的“天经地义”、“深明大义”;关于“和”的“以和为贵”、“政通人和”;关于“稳”的“未雨绸缪”、“谨言慎行”等。

还有体现汉民族思维方式的成语,如:反应辩证思维的“否极泰来”,反应具象思维的“口蜜腹剑”等。还有反应审美情趣的成语,如:“入木三分”、“浓墨重彩”等。从汉民族宗教衍生而来的成语教学重点也应如此,比如说:源于道教“旁门左道”、“呼风唤雨”,源于佛教的“三生有幸”、“大千世界”、“单刀直入”等。

(二) 对国际中文成语教学的启示

根据上述分析我们不难得知,成语在跨文化交际中产生误解主要有两方面的原因。一是语言基础薄弱,对于汉语词汇的积累量不够导致不理解成语词汇的含义。二是对中华文化缺乏深度的认识以及缺乏对不同文化应用的差异性认知。因此,身为国际中文教育的从教者,我们要引以为戒,既需要认识到只提高学生的应用成语的汉语交流能力是远远不够的,还应帮助学生避免因受本国语言规则习惯或文化思维方式而产

⁵ 刑福义:《文化语言学》,武汉:湖北教育出版社,1990年,第122页。

生跨文化交际的误解。要知道,一个会使用成语的汉语学习者,在语言交际过程中交际的对方是会默认其知晓甚至精通目的语言的文化,在先入为主的观念下,面对对方的冒犯会认为对方是故意为之,从而极易导致跨文化交际失败。

Rumellhart认为:“学习者对输入材料中信息的理解建立在他是否具有相关的背景知识并能及时激活这些知识。否则,输入信息就激活不了应激活的图式,理解也就无从谈起。”⁶通过上述分析笔者认为可以试从以下几个方面提出应对策略。

1. 弥补词汇空缺

成语理解本质上是词汇含义的理解。汉语成语是中华民族土生土长的本土语言文化,具有独特的内容,有许多是其他民族所没有的。当学生学习的成语中有些词汇含义在其原有的知识体系中无法找到与之对应的概念,那么学习者自然而然无法理解成语相应的内容。所以我们可以成语学习前,用“润物细无声”的方式在汉语学习过程中引入一定量的空缺词汇,为后续的成语学习打下基础。比如说:中国特有的器具“鼎”,在学习“一言九鼎”、“大名鼎鼎”等词汇之前就可以引入学习,这对后续学到含有“鼎”的成语时提供了知识储备。当然,这对教师与教材都提出了极大的考验。

2. 引导与启发相结合

对于一些学生汉语词库中已有的词汇元素,或者学生已接触过的汉民族思维方式、表达习惯等,教师可以通过合理引导,启发学生通过联想来猜测词义。比如:对于“之乎者也”这样的词汇,教师可以通过学生原有知识体系中已有的“酸甜苦辣”加以引导,酸甜苦辣是四种味觉、四个形容词拼凑在一起的四字成语。而“之乎者也”中的四个字都是古代汉语中的四个虚词,也是四个字拼凑在一起的四字成语。在了解了四个字的含义后可以借由“酸甜苦辣”来引导学生们对“之乎者也”的推测。再比如:“水深火热”一词,可以让学生们想象一下一个人在深水之中、热火之中是什么样的感受,再通过情景造句加以引导,学生基本上可以猜出“水深火热”一词代表的是“人民生活极端痛苦,如同处在深水热火之中”。

3. 中外对比

跨文化交际是不同文化背景的人进行交际的活动。背景文化的不同就意味着对主客观世界的认识不同,在教学过程中可以通过对比来进行学习,让学生们认识到双方文化地不同,以包容的态度进行学习,从而可以有效地避免在跨文化交际中产生误解。教师可以从传统观念、词汇的内涵意义还有对等翻译三个方面来进行对比。比如说:中国人“安土重迁”,中华民族奉行小农经济,从而形成了浓厚的家乡观念。而有些西方人不理解中国人对家乡的依恋,理解不了“落叶归根”、“背井离乡”、“流离失所”等成语背后浓浓的乡愁,这是因为他们绝大部分的经济制度是游牧经济,在传统观念中对家乡的观念没有很重,习惯迁徙,随遇而安。所以可以通过对比让学生了解中外传统观念方面的差异。再比如:“狐狸”一词在英语中具有“狡猾”、“诡计多端”的意思,俄罗斯童话和语言中,“狐狸”也同样是阴险狡猾、小人的角色。所以学习者通过对比自己国家的文化,可以很好的理解到“狐假虎威”一词是带有贬义色彩的。再比如说:有些成语在学习者的文化知识体系中是有对等翻译的,像“破釜沉舟”与英语里的“burn one's boat”极其相似,“一路顺风”与俄语中的“К чёрту”也是有对等翻译的,“隔墙有耳”与“Walls have ears”更有异曲同工之妙。

参考文献:

- [1]陈晓娣.对外汉语教学中成语的研究与教学[D].陕西师范大学,2009.
- [2]郭蕊云.跨文化交际中中俄文化差异——以称谓、饮食、邀约为例[J].中国民族博览,2022,(10):118-120.
- [3]家中媛.基于文化传播视角的对外汉语成语教学探索[J].石家庄职业技术学院学报,2023,35(01):67-70.
- [4]刘定慧.对俄汉语教学中的中俄文化差异[J].江西电力职业技术学院学报,2020,33(05):48-50.
- [5]刘敏.故事教学法在对外汉语成语教学中的应用[D].兰州交通大学,2024.
- [6]唐骋.浅析跨文化交际误解现象及其对外语教学的启示[J].安徽文学(下半月),2017,(06):118-120.
- [7]魏玉红,李欣.“讲好中国故事”视域下汉语成语教学策略[J].汉字文化,2023,(09):148-153.

⁶ D.E.Rumellhart:Foundations of Cognitive Grammar.Standford University Press,1987.

[8]许晓迪.对外汉语教材成语编写原则初探[J].文学教育(上),2021,(10):174-175.

[9]张可心.对外汉语故事类成语教学探析[J].汉字文化,2023,(23):87-89.

[10]朱亚姣.对外汉语教学中的成语教学研究[D].陕西师范大学,2018.

Analyzing the Phenomenon of Cross-cultural Misunderstanding in Idiom Teaching and Its Implications for International Chinese Language Teaching

Gao Yue

China University of Petroleum (East China), Qingdao 266000, Shandong

Abstract: General Secretary Xi Jinping proposed: “We should tell the story of socialism with Chinese characteristics, the story of the Chinese dream, the story of the Chinese people, the story of the excellence of Chinese culture, and the story of China's peaceful development.” As an effective way to “tell the story of China”, the international Chinese language classroom should also play its role of cultural dissemination. Chinese language teaching has a lot of contents, and the teaching of idioms can be called a “treasure” for promoting culture. Idioms have rich national cultural connotations and permeate the unique way of thinking, aesthetic qualities and value orientation of the Chinese people. Through learning and mastering idioms, Chinese learners can not only improve their Chinese language proficiency and cultural literacy, but also contribute to the “going out” of Chinese culture in a non-instructive or didactic way. Therefore, it is of great practical significance to do a good job in teaching idioms. The purpose of this study is to analyze the phenomenon of intercultural communication misunderstanding that occurs in the process of teaching idioms, to investigate its essence, and to find out the corresponding strategies. The purpose of this study is to analyze the phenomenon of cross-cultural communication misunderstanding in the teaching of idioms and to find out the corresponding strategies so that Chinese learners can master idioms correctly and the Chinese culture contained in idioms can go out of the country.

Keywords: Keywords: intercultural communication misunderstanding; idioms teaching; teaching Chinese as a foreign language; culture;